



LOTNICZE POGOTOWIE RATUNKOWE

CENTRALA

ul. Księżycowa 5, 01-934 Warszawa, tel. (22) 22-99-931/932, fax. (22) 22-99-933

lpr.22r.26.15-4.2018

Warszawa, dnia **08 MAR. 2018** r.
Warsaw, on r.

ODPOWIEDZI NA PYTANIA I ZMIANA TREŚCI SIWZ **REPLIES TO QUESTIONS AND AMENDMENTS TO TOR**

Dotyczy: postępowania prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego pn. „**Dostawa w opcji na wymianę wyremontowanej przekładni głównej PN: 4649020011 przystosowanej do zabudowy w śmigłowcach typu EC-135P2+**” – postępowanie nr ZP/5/I/2018.

Regarding: proceedings conducted as an open tendering procedure for “Delivery of the overhauled main transmission PN: 4649020011 suitable for incorporation in EC-135P2+ type helicopters on an exchange basis” – procedure no. ZP/5/I/2018

Lotnicze Pogotowie Ratunkowe jako Zamawiający, działając na podstawie art. 38 ust. 2 i 4 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2017 r. poz. 1579 z późn. zm.) zwanej dalej Ustawą, informuje, iż wpłynęły pytania od Wykonawców, na które Zamawiający udziela następujących wyjaśnień oraz wprowadza zmiany w treści SIWZ:

Lotnicze Pogotowie Ratunkowe, as the Awarding Entity acting pursuant to Article 38 par. 2 and 4 of the Act of 29 January 2004 - Public Procurement Law (Dz. U. of 2017 item 1579 as amended), hereinafter referred to as the Act, hereby wishes to notify you that the Contractors have submitted their questions to which the Awarding Entity provides the following clarification and introduces the following amendments to the wording of ToR:

Pytanie nr 1:/ Question no. 1:

Producent przekładni każdorazowo żąda oświadczenia Użytkownika potwierdzającego, że wyłączenie przekładni na wymianę z eksploatacji nie było wynikiem incydentu lub wypadku lotniczego z udziałem statku powietrznego, na którym zabudowana została przekładnia. Prosimy o zawarcie w dokumentacji przetargowej stosownego oświadczenia oraz wyłączenia z umowy przekładni, których wyłączenie z eksploatacji nastąpiłoby w wyniku incydentu lub wypadku lotniczego z udziałem statku powietrznego, na którym zabudowana została przekładnia, chyba, że producent zaakceptuje przekładnię po analizie konkretnego przypadku.

The transmission manufacturer requires from time to time the User's representation that the exclusion of the transmission on an exchange basis from operation has not resulted from an aviation accident or incident involving the aircraft in which the transmission was incorporated. We would like you to include the relevant representation in the tendering documentation and exclude the transmissions the exclusion from operation of which would result from an aviation accident or incident involving the aircraft in which the transmission was incorporated, unless the manufacturer accepts the transmission following an analysis of a specific case, from the contract.

Odpowiedź: / Reply:

Zamawiający w § 4 ust. 7 Istotnych postanowień umowy, stanowiących załącznik nr 3 do SIWZ, dodaje pkt e) w następującym brzmieniu:

- e) oświadczenie Zamawiającego, że **przekładnia na wymianę** uczestniczyła w incydentach lub wypadkach lotniczych, których skutki mogłyby być nie usunięte i powodować trwałe ograniczenia eksploatacyjne lub wymagać specjalnego zakresu usług, w tym remontów, chyba że Zamawiający otrzyma od Wykonawcy pisemne oświadczenie o akceptacji przekładni na wymianę z historią obciążoną incydentami lub wypadkami, po wcześniejszej analizie konkretnego przypadku.

The Awarding Entity hereby supplements § 4 par. 7 of Contract Essential Provisions, constituting Appendix no. 3 to ToR, with item e) the wording of which is as follows:

- e) the Awarding Entity's representation that the **transmission on an exchange basis** has not been involved in any aviation incidents or accidents the consequences of which could be unremedied and result in permanent operating limitations or require a special scope of maintenance, including overhauls, unless the Awarding Entity receives a written representation on the acceptance of the transmission on an exchange basis with a record of incidents or accidents, following an analysis of a specific case, from the Contractor.

Zamawiający zmienia treść załącznika nr 3 do Istotnych postanowień umowy - Protokół Przekazania:

The Awarding Entity hereby amends the content of Appendix no. 3 to Contract Essential Provisions – Handing-Over Report

Było / Was:

Uwagi (Remarks):

Zamawiający potwierdza, że na moment przekazania **przekładni na wymianę** Zamawiający posiada prawidłowy i ważny tytuł własności **przekładni na wymianę**, wolny od wszelkich zastawów, roszczeń, obciążeń i zabezpieczeń o jakimkolwiek charakterze.

*The Awarding Entity confirms that the Awarding Entity has the legitimate and valid ownership title to the **transmission on an exchange basis**, free from any pledges, claims, encumbrances and securities of any kind, as at the moment of handing over the **transmission on an exchange basis**.*

Jest / Is:

Zamawiający potwierdza, że na moment przekazania **przekładni na wymianę**:

- posiada prawidłowy i ważny tytuł własności **przekładni na wymianę**, wolny od wszelkich zastawów, roszczeń, obciążeń i zabezpieczeń o jakimkolwiek charakterze;
- wyłączenie z eksploatacji **przekładni na wymianę** nie nastąpiło w wyniku incydentu lub wypadku lotniczego z udziałem statku powietrznego, na którym **przekładnia na wymianę** była zabudowana, chyba że Zamawiający otrzymał od Wykonawcy pisemne oświadczenie (w załączeniu TAK/NIE* – jeśli dotyczy), o akceptacji takiej przekładni po wcześniejszej analizie konkretnego przypadku.

* *niepotrzebne skreślić*

*The Awarding Entity confirms that as at the moment of handing over the **transmission on an exchange basis**:*

- *it has the legitimate and valid ownership title to the **transmission on an exchange basis**, free from any pledges, claims, encumbrances and securities of any kind;*
- *the exclusion of the **transmission on an exchange basis** from operation has not resulted from an aviation accident or incident involving the aircraft in which the **transmission on an exchange basis** was incorporated unless the Awarding Entity has received a written representation (as appended YES/NO* - if applicable) on the acceptance of such a transmission following an analysis of a specific case from the Contractor.*

** delete as appropriate*

Pytanie nr 2:/ Question no. 2:

Prosimy o wyłączenie z Formularza Cenowego części, których dostawcą jest producent statku powietrznego, a nie producent przekładni. Producent przekładni uzyskuje aktualną cenę dopiero w momencie stwierdzenia podczas inspekcji konieczności wymiany danego komponentu. Jednocześnie informuję, że w przypadku stwierdzenia podczas inspekcji konieczności wymiany któregoś z przedmiotowych komponentów, producent przekładni dopuszcza dostawę komponentu z zasobów Zamawiającego. Lista komponentów poniżej:

- a. Rotor Shaft P/N L623M100310x; L623M100610x; L623M120310x; L623M120610x
- b. Swash Plate Bearing Ring P/N L623M2004101
- c. Sliding Sleeve P/N L623M2006103
- d. Swash Plate Control Ring P/N: L623M2003104

We would like you to exclude the parts the supplier of which is the aircraft manufacturer rather than the transmission manufacturer from the Price Form. The transmission manufacturer does not obtain the current price until the necessity to replace a given component is found during an inspection. At the same time, I would like to advise you that, where the necessity to replace one of the relevant components is found during an inspection, the transmission manufacturer permits the delivery of the component from the Awarding Entity's resources. The list of the components is as follows:

- a. Rotor Shaft P/N L623M1003 10x; L623M100610x; L623M1203 10x; L623M120610x
- b. Swash Plate Bearing Ring P/N L623M2004101
- c. Sliding Sleeve P/N L623M2006103
- d. Swash Plate Control Ring P/N: L623M2003104

Odpowiedź: / Reply:

Zamawiający nie wyraża zgody na wykreślenie z Formularza Cenowego wskazanych części.
The Awarding Entity does not give consent to deleting the indicated parts from the Price Form.

Zamawiający wprowadza zmianę w § 13 ust. 1 pkt p) Istotnych postanowień umowy, stanowiących załącznik nr 3 do SIWZ:

The Awarding Entity hereby introduces an amendment to § 13 subpar. 1(p) of Contract Essential Provisions, constituting Appendix no. 3 to ToR:

Było / Was:

p) Zamawiający dopuszcza możliwość podwyższenia cen określonych w Załączniku nr 1 w trakcie obowiązywania umowy, każdorazowo maksymalnie do 10 %, nie częściej jednak niż jeden (1) raz w danym roku, w odstępach nie krótszych niż 12 miesięcy. Ceny zawarte w Załączniku nr 1 nie ulegną pierwszemu zwiększeniu wcześniej niż w kolejnym roku kalendarzowym obowiązywania umowy. Wykonawca zobowiązany jest do przesłania informacji o woli podwyższenia ceny wraz z dowodami, że zmiana cen nie wynika z przyczyn leżących po jego stronie, oraz wskazać, które części w wykazie podlegają podwyższeniu cen. Suma wartości zamówień zrealizowanych przez Wykonawcę, nie przekroczy wartości umowy określonej w § 2 ust. 1.

p) the Awarding Entity permits the possibility of increasing the prices specified in Appendix no. 1 during the term hereof by up to 10% each time, not more often, however, than one (1) time in a given year in intervals of at least 12 months. The prices contained in Appendix no. 1 shall not be increased for the first time earlier than in the subsequent calendar year of the term of the Contract. The Contractor shall send the information about its wish to increase the price together with evidence that the change of the prices does not result from causes for which it is responsible and indicate which parts in the list shall be subject to price increase. The total value of the orders processed by the Contractor shall not exceed the Contract value specified in § 2 par. 1.

Jest / Is:

p) Zamawiający dopuszcza możliwość podwyższenia cen w okresie obowiązywania umowy, w formie aneksu do Umowy, każdorazowo maksymalnie do 2,0 %, nie częściej jednak niż jeden (1) raz w danym roku, w odstępach nie krótszych niż dwunastu (12) miesięcy, z wyłączeniem części: Rotor Shaft P/N L623M100310x; L623M100610x; L623M120310x; L623M120610x ; Swash Plate Bearing Ring P/N L623M2004101 ; Swash Plate Control Ring P/N: L623M2003104 ; Sliding Sleeve P/N L623M2006103 - dla których Zamawiający dopuszcza możliwość podwyższenia cen, każdorazowo maksymalnie do 10 %, nie częściej jednak niż dwa (2) razy w danym roku, w odstępach nie krótszych niż sześć (6) miesięcy. Ceny zawarte dla części wyżej wyłączonych nie ulegną pierwszemu zwiększeniu wcześniej niż po upływie trzech (3) miesięcy licząc od daty podpisania umowy. Ceny zawarte w Załączniku nr 1 za wyjątkiem cen za części wyżej wyłączone, nie ulegną pierwszemu zwiększeniu wcześniej niż w kolejnym roku kalendarzowym obowiązywania umowy. Wykonawca zobowiązany jest do przesłania informacji o woli podwyższenia cen dla wraz z dołączeniem dowodów, że zmiana cen nie wynika z przyczyn leżących po jego stronie, oraz wskazać, które ceny za części z Załącznika nr 1, mają podlegać wzrostowi. Wartość umowy określona w § 2 ust. 1, w przypadku opisanej zmiany cen, może zostać zwiększona w sumie maksymalnie o 20 % w całym okresie obowiązywania umowy.

p) the Awarding Entity permits the possibility of increasing the prices during the term hereof in the form of an annex to the Contract by up to 2.0% each time, not more often, however, than one (1) time in a given year in intervals of at least twelve (12) months save the following parts: Rotor Shaft P/N L623M100310x; L623M100610x; L623M120310x; L623M120610x ; Swash Plate Bearing Ring P/N L623M2004101; Swash Plate Control Ring P/N: L623M2003104; Sliding Sleeve P/N L623M2006103 – for which the Awarding Entity permits the possibility of increasing the prices by up to 10% each time, not more often, however, than two (2) times in a given year in intervals of at least six (6) months. The prices contained in Appendix no. 1, save the prices of the parts excluded above, shall not be increased for the first time earlier than in the subsequent calendar year of the term of the Contract. The Contractor shall send the information about its wish to increase the prices together with evidence that the change of the prices does not result from causes for which it is responsible and indicate which prices for the parts from Appendix no. 1 shall be subject to price increase. The total value of the

Contract specified in § 2 par. 1, in the case of the described price change, may be increased by up to 20% in total during the entire term of the Contract.

Zamawiający wprowadza zmianę w § 5 ust. 2 pkt c) Istotnych postanowień umowy, stanowiących załącznik nr 3 do SIWZ:

The Awarding Entity hereby introduces an amendment to § 5 subpar. 2(c) of Contract Essential Provisions, constituting Appendix no. 3 to ToR:

Było / Was:

c) koszty wymiany dodatkowych części zamiennych zakwalifikowanych do wymiany po zakończeniu weryfikacji **przekładni na wymianę**.

*c) costs of replacing additional spare parts qualified for replacement upon completing the verification of the **transmission on an exchange basis**.*

Jest / Is:

c) koszty wymiany dodatkowych części zamiennych zakwalifikowanych do wymiany po zakończeniu weryfikacji **przekładni na wymianę**. Zamawiający zastrzega możliwość dostarczenia Wykonawcy wybranych części zakwalifikowanych do wymiany, które będą pochodziły z własnych zasobów Zamawiającego. W takiej sytuacji Wykonawca prześle Zamawiającemu zaktualizowany raport potwierdzający ostateczne koszty dostawy przekładni dostarczonej, z pomniejszeniem kosztów wymiany dodatkowych części zamiennych dostarczonych przez Zamawiającego.

*c) costs of replacing additional spare parts qualified for replacement upon completing the verification of the **transmission on an exchange basis**. The Awarding Entity reserves the possibility to deliver selected parts qualified for replacement coming from the Awarding Entity's resources to the Contractor. In such a situation, the Contractor shall send the Awarding Entity an updated report confirming the final costs of the delivery of the delivered transmission less the costs of replacing the additional spare parts provided by the Awarding Entity.*

Pytanie nr 3:/ Question no. 3:

Konfiguracja Przekładni Dostarczonej zawiera wykonanie biuletynu SB EC135-62-036. Producent przekładni zawiera w cenie prace związane z wykonaniem biuletynu, natomiast producent statku powietrznego dostarcza komponenty do jego wykonania. W chwili obecnej komponenty te są dostarczane bez opłat. Producent przekładni nie posiada jednak informacji do kiedy będą one dostarczane bezpłatnie. Prosimy o powiększenie ceny wymiany przekładni o wartość tych komponentów od momentu wprowadzenia przez producenta statku powietrznego opłat za ich dostarczenie do producenta przekładni.

The Delivered Transmission configuration includes the performance of the SB EC135-62-036. The transmission manufacturer includes the works related to bulletin performance in the price, whereas the aircraft manufacturer delivers components for its performance. Currently, the components are delivered free of charge. However, the transmission manufacturer has no information about the date until which they will be delivered free of charge. We would like you to increase the transmission replacement price by the value of the components from the moment when the aircraft manufacturer introduces charges for their delivery to the transmission manufacturer.

Odpowiedź: / Reply:

Zamawiający wprowadza zmianę w § 4 ust. 1 pkt b) Istotnych postanowień umowy, stanowiących załącznik nr 3 do SIWZ:

The Awarding Entity hereby introduces an amendment to § 4 subpar. 1(b) of Contract Essential Provisions, constituting Appendix no. 3 to ToR:

Było / Was:

b) potwierdzenie wykonania następujących biuletynów serwisowych, niezależnie od warunków kompletacji, o których mowa w § 7 ust. 1-2

- SB EC135-62-027 Rev. 0 – Introduction of a cold bonding procedure;
- SB EC135-62-036 Main Rotor Hub-shaft Rework of the upper and lower hub-shaft flange;

lub wprowadzenie zmian tożsamyh do zakresu wymienionych w lit. b) biuletynów, na podstawie równoważnej dokumentacji technicznej.

b) *confirmation of the performance of the following service bulletins regardless of the assembly terms and conditions referred to in § 7 par. 1-2*

- SB EC135-62-027 Rev. 0 – Introduction of a cold bonding procedure;
- SB EC135-62-036 Main Rotor Hub-shaft Rework of the upper and lower hub-shaft flange;

or introduction of changes identical to the scope of the bulletins enumerated in subpar. (b) based on an equivalent technical documentation.

Jest / Is:

b) potwierdzenie wykonania następujących biuletynów serwisowych, niezależnie od warunków kompletacji, o których mowa w § 7 ust. 1-2

- SB EC135-62-027 Rev. 0 – Introduction of a cold bonding procedure;
- SB EC135-62-036 Main Rotor Hub-shaft Rework of the upper and lower hub-shaft flange;

lub wprowadzenie zmian tożsamyh do zakresu wymienionych w lit. b) biuletynów, na podstawie równoważnej dokumentacji technicznej.

Dostawa części potrzebnych do wykonania ww. biuletynu serwisowego SB EC135-62-036 będzie realizowana przez Wykonawcę bez dodatkowych opłat do odwołania. W przypadku ustania takiej możliwości Wykonawca prześle Zamawiającemu pisemne oświadczenie zawierające uzasadnienie o braku możliwości dalszej realizacji dostaw ww. części na dotychczasowych warunkach. W takiej sytuacji Zamawiający zastrzega możliwość dostarczenia części do wykonania biuletynu SB EC135-62-036, pochodzących z własnych zasobów Zamawiającego.

b) *confirmation of the performance of the following service bulletins regardless of the assembly terms and conditions referred to in § 7 par. 1-2*

- SB EC135-62-027 Rev. 0 – Introduction of a cold bonding procedure;
- SB EC135-62-036 Main Rotor Hub-shaft Rework of the upper and lower hub-shaft flange;

or introduction of changes identical to the scope of the bulletins enumerated in subpar. (b) based on an equivalent technical documentation.

The parts required for performing the said service bulletin SB EC135-62-036 shall be delivered by the Contractor without any additional charges until revoked. Where this option becomes invalid,

the Contractor shall send the Awarding Entity a written statement with a substantiation of the impossibility to deliver the said parts on the current conditions. In such a situation, the Awarding Entity reserves the possibility to deliver the parts for performing SB EC135-62-036 coming from the Awarding Entity's own resources.

W związku z powyższym działając na podstawie art. 38 ust. 4 i 4a Ustawy Zamawiający przesuwa termin składania ofert oraz termin na wniesienie wadium na dzień 26.03.2018 r. na godz. 12:30. Otwarcie ofert nastąpi w dniu 26.03.2018 r. o godz. 13:00.

In light of the above, pursuant to Article 38 par. 4 and 4a of the Act, the Awarding Entity hereby postpones the deadline for quotation submission and the deadline for tender guarantee submission till 12:30 P.M. on 26.03.2018. The quotations shall be opened at 1:00 P.M. on 26.03.2018.

Zamawiający informuje, że wyjaśnienia i zmiany treści SIWZ są integralną częścią SIWZ dla przedmiotowego postępowania i są wiążące dla wszystkich Wykonawców.

The Awarding Entity hereby notifies you that the clarifications and amendments to the contents of ToR constitute an integral part of ToR for this contract award procedure and are binding upon all Contractors.

DYREKTOR
Lotniczego Pogotowia Ratunkowego


dr hab. n. o zdr. Robert Gałązkowski, prof. nadzw.